

Le recyclage moderne des enfants sacrés

Le recyclage moderne des enfants sacrés est une proposition de Mitra Farahani faisant partie des *Abords* du projet *Traité de paix*, pour Saint Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, qui a lieu sur les murs de la Paroisse de Santa María la Real de Azkoitia, Gipuzkoa.

Mitra Farahani nous a dit : « Au-delà des mythes religieux ou païens relatifs à l'enfant sacrifié –enfant sacré–, on observe dans le contexte de la guerre moderne, notamment au Moyen-Orient, l'inattendue résurgence de cette figure « sacrée », exposée à des violences non moins fulgurantes que dans ses versions mythologiques ou anciennes. Sous les traits de l'enfant-soldat,

l'enfant-suicide ou encore l'enfant-esclave, ces derniers représentent la figure extrême des saints et martyrs contemporains, génération sans cause, ni patrie, ni réel « parents », aux prises avec la violence d'État et son pouvoir tantôt divin tantôt profane – voire profanateur dans le cas du terrorisme international. »

À droite et gauche, escortant les images sacrificielles du culte catholique, se trouveront des peintures murales, littéralement, des peintures sur le mur, des *graffitis*, une sorte de trompe-l'œil autour de l'iconographie du sacrifice de l'enfant-soldat. Saturne dévorant ses enfants. Des filles et des garçons sans père ni mère. Sacré, celui qui peut être sacrifié.

Coordinatrice : Marion Cruza

Le recyclage moderne des enfants sacrés

The Modern Recycling of Holy Children is a proposal by Mitra Farahani on the *Outskirts* of the *Peace Treaty* project, for San Sebastian 2016, European Capital of Culture, which takes form on the walls of the parish church of Santa María la Real in Azkoitia, Gipuzkoa.

Mitra Farahani told us: “Beyond religious or pagan myths about sacrificed children – sacred children – in the context of modern warfare, particularly in the Middle East, we see the unexpected resurgence of this ‘sacred’ figure, exposed to violent acts no less startling than in its older or mythological versions: in the guise of the child soldier, the child bomber or the child slave – the latter being the extreme representation of

contemporary saints and martyrs – a generation without cause or country, without real ‘parents’, which faces state violence and its power, both divine and profane, and even profaning, in the case of international terrorism.”

To the right and left, escorting the sacrificial images of Catholic worship, murals will be displayed – literally, paintings on the wall, *graffiti* – a sort of trompe l'œil based on the iconography of the sacrifice of the child soldiers. Saturn devours his children. Daughters and sons without father or mother. Sacred: that which can be sacrificed.

Coordinator: Marion Cruza

Le recyclage moderne des enfants sacrés

Haur sakratuen birziklatze modernoa Mitra Farahani artistaren proposamena Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburua *Bake-ituna* proiektuko *Aldiriak* atalaren parte da, eta Azkoitiko Ama Birjinaren Jasokundearen parrokiaren kanpoko hormetan dago ikusgai.

Hona hemen Mitra Farahani obrari buruz zer esan duen: «Haur sakratuen –haur sakratuen– inguruan dauden mito erlijioso edo paganoak hor badaude ere, gerra modernoan testuinguruan, Erdialdeko Ekialdean batez ere, oharkabean berpizten ari da figura “sakratu” hori, bertsio mitologiko edo antzinakoetan bezainbesteko distira duten indarkeriazko ekintzen erdian. Haur soldaduen, haur suizidaren

edo haur esklaboaren ezaugarrien atzean –haur esklaboak gaur egungo santu eta martirien irudikapen gorena izango lirake–, kausarik eta aberririk gabeko belaunaldi bat dago, egiazko «gurasorik» izan ez duena, Estatuaren eta horren boterearen indarkeriari aurre egiten diona, botere dibino zein profanoari, profanatzaile ere badena, nazioarteko terrorismoaren kasuan.»

Eskuinetara eta ezkerretara, kultura katolikoaren sakrifizio-irudien laguntzaile, horma-pinturak erakutsiko dira, hain zuzen ere, hormaren gainean egindako pinturak, graffitiak, haur soldaduen sakrifizioaren ikonografiari buruzko *trompe-l'œil*ak izango balira bezala. Saturno semeak jaten. Gurasorik gabeko seme-alabak. Sakratua, sakrifikatua izan daitekeena.

Koordinatzailea: Marion Cruza

Le recyclage moderne des enfants sacrés

El reciclaje moderno de los niños sagrados es una propuesta de Mitra Farahani en los *Afuera* del proyecto *Traité de paz*, para San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura, que tiene lugar en los muros de la Parroquia de Santa María la Real de Azkoitia, Gipuzkoa.

Mitra Farahani nos ha dicho: “Más allá de mitos religiosos o paganos sobre niños sacrificados –niños sagrados–, en el contexto de las guerras modernas, particularmente en Oriente Medio, se percibe el inesperado resurgir de esa figura «sagrada», expuesta a actos violentos no menos fulgurantes que en sus versiones mitológicas o antiguas. Bajo los rasgos del

niño soldado, el niño suicida o el niño esclavo –estos últimos serían la representación extrema de los santos y mártires contemporáneos–, una generación sin causa ni patria, sin «progenitores» reales, que se enfrenta a la violencia del Estado y su poder tanto divino como profano, incluso profanador en el caso del terrorismo internacional.”

A derecha e izquierda, escoltando las imágenes sacrificiales del culto católico, se mostrarán pinturas murales, literalmente, pinturas sobre el muro, *graffitis*, suerte de trampantojos en torno a la iconografía del sacrificio de los niños-soldado. Saturno devorando a sus hijos. Hijos e hijos sin padre ni madre. Sagrado, aquello que puede ser sacrificado.

Coordinadora: Marion Cruza

Aldiriak / Afueras / Abords / Outskirts

Mitra Farahani

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU



Erakusketa / Exposición / Exposition / Exhibition

2016/9/10 – 2016/10/16

Ama Birjinaren Jasokundearen Parrokia / Parroquia Santa María la Real
Jesusen Bihotz Agurgarria plaza, Azkoitia, Gipuzkoa

Inaugurazioa / Inauguración / Inauguration / Opening

2016/9/10 – 11:30

Bisita gidatuak euskaraz eta gazteleraz / Visitas guiadas en euskera y en castellano

Larunbata / Sábado 11:00-12:30 / 16:30-18:00*

Igandea / Domingo 11:30-13:00 / 16:30-18:00*

Kontaktua / Contacto: aldiriakafueras@dss2016.eu (Erref. Mitra Farahani)

*Bisita gidatuak adierazitako ordutegiaren barruan eskainiko dira /

*Las visitas guiadas se ofrecerán dentro de los horarios indicados

Eskerrak / Agradecimientos / Remerciements / Acknowledgements:

Kermes snc, Felix Azurmendi, Nader Mobargha, Marion Cruza

#Bakeltuna

#TratadoDePaz

www.bakeituna.dss2016.eu

Antolatzailea / Organiza

Laguntzaileak / Colaboran



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN
DSS2016.EU

EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE



Azkoitiko Ama Birjinaren Jasokundearen Parrokia
Parroquia Santa María la Real de Azkoitia

Babesle orokorra / Patrocinador general

DSS2016.EU



Ama Birjinaren Jasokundearen Parrokia, Azkoitia

2016/9/10 – 2016/10/16

